



Livres pour enfants

LA LITURGIE DIVINE

القداس الإلهي



QUEEN ST. MARY & PRINCE TADROS

COPTIC ORTHODOX CHURCH

South Brunswick, NJ

Fr. Tadros Y. Malaty

Illustration: Mirna Gabreel

Editing:

Design: Gihan Thabet

Printed by:



Nous allons à l'Église pour recevoir la Sainte Communion. Nous louons Dieu et Lui rendons grâces avec les anges. Nous prions pour le monde entier. Nous implorons les prières des anges et des Saints pour nous.



نذهب إلى الكنيسة للتداول،
مع الملائكة نسبح الله ونشكره،
كما نصلي من أجل العالم كله، ونطلب
صلوات الملائكة والقديسين عنا.



Tôt le matin, nous prions les Matines: «L'Office de l'Encens du Matin» L'encens est offert, en chantant des hymnes et en priant



فِي الصَّبَاحِ الْمُبَكِّرِ نَهْلِي "رُفْعَ بَفْوَرْ بَاكَرْ" ،
هِيَثُ يُرْفَعُ الْبَفْوَرْ ،
وَتَقْدِيمُ التَّسَابِيعِ وَالصَّلَواتِ .



Nous prions les Psaumes, puis le prêtre choisit «l'Agneau» c.à.d. le pain qui sera bénî et transformé en **Corps du Christ**. En ce moment-là, tout le monde demande la miséricorde de Dieu en disant:
«**Kirié-Eleïson**»,
c.à.d. Seigneur aie pitié



نَهْلِي الْمَزَامِيرُ، ثُمَّ يَفْتَأِرُ الْكَاهِنُ
الْهَمْلُ، أَيْ "الْقَرْبَانَةُ" الَّتِي سَتَهُولُ إِلَى
جَسَدِ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ،
وَفِي هَذِهِ الْمَدْحَةِ يَطْلُبُ الْكُلُّ مَرَاحِمَ اللَّهِ،
مِنْ دِينِ "كَيْرِيَيْ لِيسُونْ" (يَا رَبُّ الْرَّحْمَةِ).



Face au peuple, le prêtre, à la porte du Sanctuaire il prie pour la paix et l'édification de l'Église Universelle et Apostolique et pour les offrandes. Il fait le tour de l'autel et bénit «le pain et le vin» en faisant trois fois le signe de la croix. Puis devant l'autel il prie la prière d'ACTION de GRÂCES.

ثم يقف الألهن عند باب الهيكل
محلياً من أجل سلام الكنيسة الجامعة
(في العالم كله) وبنيتها ومن أجل القرابين.
ويدور حول المذبح ثم أمامه يرسم **الخبز والخمر**
بالهنيب ثلاث مرات ويعلق صلاة الشكر.





Les diacres lisent des chapitres de la Sainte Bible:

- Une lecture des Paulines (de Saint Paul)
- Une lecture des Épîtres universelles «le Catholicon» (Saint Pierre, Saint Jean, Saint Jacques ou Saint Jude)
- Une lecture des Actes Des Apôtres
- Le Synaxaire du jour (vie des saints)
- Des versets d'un Psaume
- Une lecture du Saint Évangile

Ensuite le prêtre conclue
par une Homélie



يقرأ الشمامسة بعض فصول من الكتاب المقدس:
+ فصل من سائل معلمنا بولس الرسول.
+ فصل من إحدى الرسائل الجامحة (رسائل
القديسين بطرس ويوحنا ويعقوب ويوحنا).
+ فصل من سفر أعمال الرسل.
+ بعض أعداد من أحد المزامير.
+ فصل من الإنجيل. ثم يقدم الله عظة.



Le prêtre prie «l'oraison de la Réconciliation» Car Christ nous a réconciliés avec son Père, ses créatures célestes et les uns avec les autres C'est pourquoi nous nous saluons par un baiser saint et apostolique



يَهْدِي إِلَّا هُنَّ
صَلَاةُ الْمُبْلigh، لِأَنَّ السَّيِّدَ الْمَسِيحَ
صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَعَ السَّمَائِيin
وَمَعَ بَعْضِنَا الْبَعْضِ.
وَلَهُذَا نَقْبِلُ بَعْضِنَا بَعْضًا.



Le prêtre nous demande: «Élevez vos cœurs»

A ce moment, c'est comme si nous sommes au Ciel chantant avec les célestes. Ainsi nous louons le Seigneur avec les Chérubins: Saint, Saint, Saint ...

Nous chantons Dieu, car IL s'est fait homme pour nous. IL a été crucifié, enseveli, ressuscité, monté au Ciel. Et IL reviendra pour nous accorder la Gloire Éternelle.



ويطلب الالاهن: ارفعوا قلوبكم.
عندئذ نشعر كأننا في السماء،
فنشتراك في التسبيح مع السمائيين.
كما نردد تسبية الشار وبيم: قدوس. قدوس. قدوس.
ونرتل للرب لأنه تنس من أجلنا.
وصلب ورخن وقام وصعد إلى السموات
وسيئتي ليهينا المجد الأبددي.



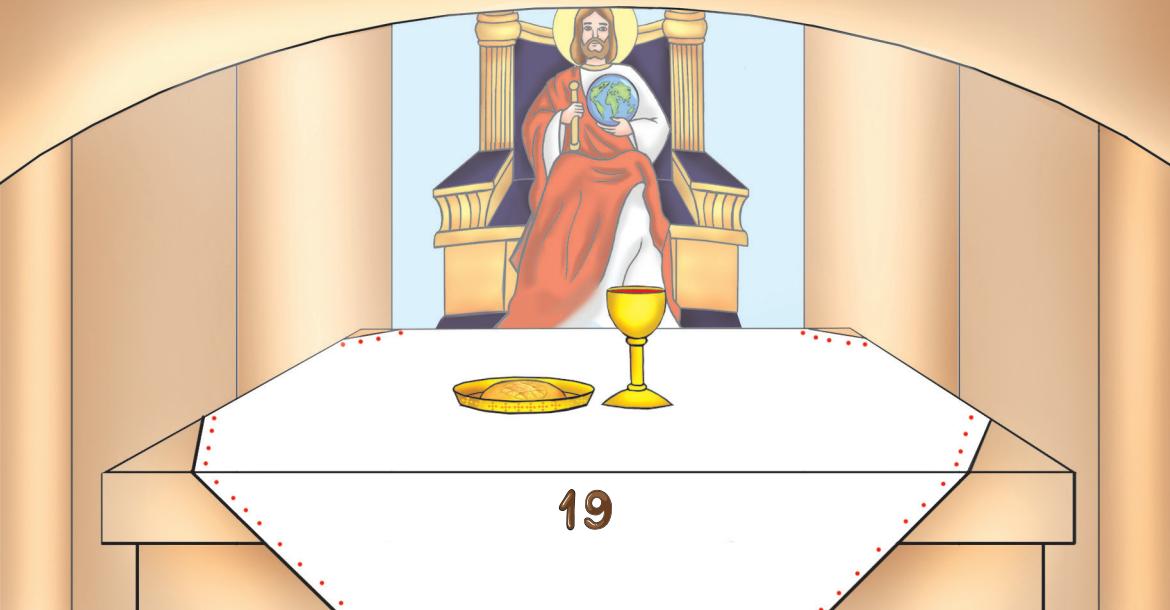
Le prêtre bénit le pain et le vin avec le signe de la croix. Puis, il répète les mêmes paroles du Christ:

Ceci est Mon Corps... Ceci est Mon Sang...

Aussi, il invoque le Saint-Esprit pour sanctifier le Pain et le Vin; ainsi que les fidèles présents afin qu'ils soient dignes de communier aux Saints Mystères (Sacrements).

يرشّع الله
الخبز واللحم بالصلبيّ،
ويكرّر نفس كلمات السيد المسيح:
هذا هو جسدي...، هذا هو دمي...
كما يطلب من الروح القدس أن يقدس
الخبز واللحم، ويقدس المؤمنين أيّضاً
للتناول باستحقاق من الأسرار المقدسة.





Comme Christ est présent sur l'autel, Nous prions pour la paix de l'Église, ses pères et ministres (serviteurs), pour le salut du monde, pour les fleuves, les vents et les plantes, etc. Nous demandons le Seigneur de se rappeler des Saints et d'avoir pitié de nous par leurs prières et supplications. Comme nous prions aussi pour les âmes de ceux nous ont précédés et se sont endormis.



ولأن السيد المسيح

حاضر على المذبح، فإننا نصلّي لأجل سلام
الكنيسة وآباءها ورعياتها، ولأجل خلاص العالم،
ولأجل الأنهر والهواء والنباتات الخ.
كما نطلب صلوات القديسين، ونصلّي لأجل
نفوس الذين هم ملوك العالم.



Avant de recevoir les Saints Mystères (la Communion) Nous confessons notre foi. Et pendant la Communion, nous chantons le psaume 150 et d'autres hymnes. Enfin, le prêtre demande à Dieu de nous bénir et remplir nos cœurs de Sa paix avant de quitter l'Église.



وَقَبْلَ أَن نَتَّاول مِن
الْأَسْرَارِ الْمُقْدَسَةِ نَعْتَرِفُ بِإِيمَانِنَا.
وَفِي أَثْنَاءِ التَّاولِ نَرْتَلُ الْمَزْمُورَ،
الْمَائَةَ وَالْخَمْسِينَ وَغَيْرَهُ مِنَ الْأَلْهَانِ.
وَفِي النَّهايَةِ يَطْلَبُ الْأَبُ الْكَاهِنُ مِنَ اللَّهِ
أَنْ يَبَارِكَنَا قَبْلَ أَنْ نَغَادِرَ الْكَنِيسَةَ.



إلى اللقاء في كتاب آخر

A bientôt
dans le livre suivant



Livres pour enfants



Ceci est Mon Corps... Ceci est Mon Sang...

هذا هو جسدي...

هذا هو دمي...

LA LITURGIE DIVINE

القداس الإلهي

Fr. Tadros Y. Malaty
St. George Church – Sporting